

# Multi-CAST

*Nafsan*

*list of referents*

---

*Nick Thieberger*

*Timothy Brickell*

*August 2019*

v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Thieberger, Nick & Brickell, Timothy. 2019. Multi-CAST Nafsan list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Nafsan list of referents* v1.0 last updated 8 August 2019  
This document was typeset by NNS with X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.2.0).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>kori</i>	2
2.2	<i>lelep</i>	3
2.3	<i>lisau</i>	4
2.4	<i>litog</i>	4
2.5	<i>maal</i>	5
2.6	<i>nmatu</i>	6
2.7	<i>ntwam</i>	6
2.8	<i>taapes</i>	8
2.9	<i>tafra</i>	8



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 1908 (from August 2019) of the Multi-CAST Nafsan corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- < *set member of* (partial co-reference)  
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)  
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*  
is part of another entity or mass that was previously established

## *References*

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. Bamberg / Melbourne: University of Bamberg / University of Melbourne. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 *kori*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Egun</i>	Nguna island	loc		
0002	<i>ntwam</i>	devil	abs	> 0023	
0003	<i>natrauswen</i>	true story	abs		
0004	<i>nmatu</i>	woman (to be eaten by the devil)	hum	> 0005; < 0008, 0013	
0005	<i>nfag</i>	sore(s) on the woman's body	bdp	M 0004	
0006	<i>nasok-o</i>	the clean skin	bdp		
0007	<i>kori</i>	the woman's dog	anm	< 0008, 0013, 0020	
0008	<i>ZERO</i>	the woman and her dog	hum	> 0004, 0007	
0009	<i>esa</i>	the place where they landed (Krikai)	loc		
0010	<i>Krikai</i>	the name of the place (Krikai)	abs		
0011	<i>ntaf</i>	high hill	loc		
0012	<i>teesa</i>	the woman's child	hum	< 0013, 0020	
0013	<i>ZERO</i>	the woman, her dog, her child	hum	> 0004, 0007, 0012	
0014	<i>ṗog</i>	at night	tme		
0015	<i>aliat</i>	at daytime	tme		
0016	<i>nuasog</i>	smoke	inm		
0017	<i>nas</i>	bow	inm		
0018	<i>timen</i>	five arrows	inm		
0019	<i>ZERO</i>	the meat the woman is cooking	inm		
0020	<i>ZERO</i>	the child and the dog	hum	> 0007, 0012	
0021	<i>tṗer</i>	fence	inm		
0022	<i>namet</i>	door of the fence	inm		
0023	<i>nale</i>	the devil's voice	abs	M 0002	
0024	<i>elau</i>	sea / ocean	loc		
0025	<i>raru</i>	the devil's canoe	inm		
0026	<i>napu</i>	road	loc		
0027	<i>natokon</i>	their village	loc		
0028	<i>Taalo</i>	name of the village	abs		
0029	<i>sumñ</i>	the devil's house	loc		
0030	<i>namet</i>	the door of the devil's house	inm		

0031	<i>pol</i>	testicles of the devil	bdp	M 0007
0032	<i>natik</i>	side of the man	loc	

## 2.2 *lelep*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>faat</i>	stone (Lelep)	inm		
0002	ZERO	the people who made the altar	hum		
0003	<i>potut</i>	altar	inm	< 0034	
0004	<i>faat</i>	other stones	inm		
0005	<i>kram</i>	axe	inm		
0006	<i>nru</i>	the two stones of the narrator	inm		
0007	<i>Aneityum</i>	Aneityum	loc		
0008	<i>natik</i>	edge (of the river)	loc		
0009	<i>nai</i>	water / river	loc		
0010	<i>ga</i>	stone / rock	inm		
0011	<i>ga</i>	different stone	inm		
0012	<i>nafnag</i>	food	mss		
0013	<i>nawi</i>	yam	inm		
0014	<i>talñat</i>	garden	loc		
0015	<i>ntan</i>	ground	loc		
0016	<i>faat</i>	stone of yam	inm		
0017	<i>faat</i>	stone of banana	inm		
0018	<i>nanr</i>	banana	inm		
0019	<i>faat</i>	stone of taro	inm		
0020	<i>ntal</i>	taro	inm		
0021	<i>natap</i>	idol	hum	< 0034	
0022	<i>puul</i>	bulldozers	inm		
0023	<i>man</i>	bird	anm		
0024	<i>faat</i>	stone (that the bird can be)	inm		
0025	<i>Eñelfat</i>	name of the stone	abs		
0026	<i>natañol</i>	person (that the stone is)	hum		
0027	<i>natopu</i>	spirit	abs	< 0034	
0028	<i>atua</i>	God	abs		
0029	<i>natañol</i>	people	hum		
0030	<i>naaten</i>	different spirit	abs		
0031	<i>ag</i>	you (the person the narrator is speaking to)	hum		
0032	<i>nalkis</i>	medicine	inm		
0033	<i>natañol</i>	some person	hum		
0034	ZERO	Natopu, natap (idol) and potut (altar)	abs	> 0003, 0021, 0027	

## 2.3 *lisau*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>Etasrik</i>	Etasrik	loc		
0002	<i>Ratison</i>	Radison (a natopu)	hum	< 0005	
0003	<i>mtulep</i>	woman (spirit)	hum	< 0005	
0004	<i>nagi-e-n</i>	name of the woman spirit: Lisau	abs		
0005	ZERO	the natopu / spirits	abs	> 0002, 0003	
0006	<i>nañer</i>	people (in general)	hum	> 0013	
0007	<i>natañol</i>	the people of the village	hum	> 0009, 0011, 0013, 0014, 0015	
0008	<i>natokon</i>	the village	loc		
0009	<i>te-nen</i>	anyone	hum	> 0011, 0013, 0014, 0015; < 0007	
0010	<i>te-namrun</i>	something crooked	abs		
0011	<i>natañol</i>	a single person of the village	hum	> 0017; < 0007, 0009	
0012	<i>nanromien</i>	present(s) for the spirit	inm		
0013	<i>natañol</i>	some person	hum	< 0006, 0007, 0009	
0014	<i>asel-e-n</i>	a friend	hum	< 0007, 0009	
0015	<i>te-kaaru</i>	someone else	hum	< 0007, 0009	
0016	<i>munwei</i>	healer	hum		
0017	<i>nlak</i>	trunk	bdp	M 0011	
0018	<i>namsaki</i>	sickness	abs		
0019	<i>namroan</i>	thinking	abs		
0020	ZERO	fashion (here: good / bad way)	abs		
0021	ZERO	they (the people who gave the spirit a present)	hum	> 0011, 0015, 0016	

## 2.4 *litog*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>natopu</i>	spirit	abs		
0002	<i>nigmam</i>	our (the people from this place)	hum		



0003	<i>esa</i>	this place	loc
0004	<i>mal</i>	time (of our ancestors)	tme
0005	<i>tiawi</i>	ancestors	hum
0006	<i>nmatu</i>	woman (in general)	hum
0007	<i>teesa</i>	girl	hum
0008	<i>nmatu</i>	female	abs
0009	<i>nagi-e</i>	name of the girl (Litog)	abs
0010	ZERO	the police of the spirit	hum
0011	<i>nafsan</i>	the spirit's message	abs
0012	<i>tañra</i>	starfish	anm
0013	<i>ñit</i>	mat	inm
0014	<i>nkal</i>	cloth	inm
0015	<i>raru</i>	canoe	inm
0016	<i>e-surñ</i>	the woman's house	loc
0017	<i>nskau</i>	reef	loc
0018	<i>nañoru</i>	deep sea	loc
0019	<i>sernale</i>	everything the starfish took for her	inm
0020	<i>nao</i>	wave	mss
0021	<i>mees</i>	today	tme
0022	ZERO	things	inm

## 2.5 *maal*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>maal</i>	the hawks	anm	> 0002	
0002	<i>maal</i>	a hawk	anm	< 0001, 0006, 0011, 0012	
0003	<i>nalkis</i>	herbs	inm		
0004	<i>elag</i>	(flying) high	abs		
0005	<i>sokfal</i>	owl	anm	< 0006, 0012	
0006	ZERO	the hawk and the owl	anm	> 0002, 0005, 0012	
0007	<i>natut</i>	appointment	abs		
0008	<i>mal</i>	the time they meet again	tme		
0009	<i>mlapuas</i>	mlapuas owl	anm	< 0012	
0010	<i>nai</i>	water	mss		
0011	ZERO	they (the hawk and the mlapuas)	anm	< 0012	
0012	ZERO	they (hawk, owl, mlapuas)	anm	> 0002, 0005, 0006, 0009, 0011	
0013	<i>nrir</i>	the ability to fly	abs		

0014 *etan* (flying) down abs

## 2.6 *nmatu*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>te-natrauswen</i>	the story	abs		
0002	<i>Wili</i>	Wili Santo (the protagonist)	hum	< 0003, 0007, 0020	
0003	<i>natañol</i>	two persons	hum	> 0002, 0009	
0004	<i>Ermag</i>	Erromangan	abs		
0006	<i>nmatu</i>	wife (of first person)	hum	< 0007	
0007	<i>ZERO</i>	they (the first person and his wife)	hum	> 0002, 0006	
0008	<i>naliati</i>	one day	tme		
0009	<i>asel-e-r</i>	a friend of theirs	hum		
0010	<i>wak</i>	the pig of their friend	anm	< 0020	
0011	<i>nmatu</i>	woman (meaning female)	abs		
0012	<i>e-ntan</i>	ground	loc		
0013	<i>te-nen</i>	that (the assigned task he wants his wife to do)	abs		
0014	<i>ZERO</i>	the exchange	abs		
0015	<i>e-suñ</i>	the friend's house	loc		
0016	<i>e-suñ</i>	Wili Santo's house	loc		
0017	<i>teesa</i>	Wili Santo's child	hum	< 0020	
0018	<i>nafnag</i>	food	inm		
0019	<i>sernale</i>	everything	abs		
0020	<i>ZERO</i>	us	anm	> 0002, 0010, 0017	
0021	<i>nale-k</i>	Wili Santo's voice	abs		
0022	<i>suñ</i>	fashion	abs		
0023	<i>teeñol</i>	of animal	anm		
0024	<i>namurien</i>	desire	abs		
0025	<i>naliati</i>	one day	tme		
0026	<i>te-namatun</i>	something	inm		
0027	<i>nafsan</i>	language	abs		
0028	<i>akit</i>	we	hum		
0029	<i>natañol</i>	person / people	hum		
0030	<i>ZERO</i>	end of the story	abs		

## 2.7 *ntwam*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>apu</i>	grandfather	hum	< 0003, 0031	
0002	<i>ati</i>	grandmother	hum	< 0003	

0003	ZERO	they (grandfather and grandmother)	hum	> 0001, 0002
0004	<i>nasuñ</i>	house of the grandfather and grandmother	loc	
0005	<i>talñat</i>	garden of their house	loc	
0006	<i>sernale</i>	everything (that they take to their garden)	inm	> 0007, 0008, 0009
0007	<i>masmes</i>	knife	inm	< 0006
0008	<i>kram</i>	axe	inm	< 0006
0009	<i>naal</i>	basket	inm	< 0006
0010	<i>wak</i>	the pig found in their garden	anm	
0011	<i>sernale</i>	everything (that the old man got ready)	inm	> 0012, 0013, 0014
0012	<i>ola</i>	spear	inm	< 0011
0013	<i>nas</i>	bow	inm	< 0011
0014	<i>timen</i>	arrow	inm	< 0011
0015	<i>nalof</i>	track (of the pig)	loc	
0016	<i>nmalko</i>	darkness	abs	
0017	<i>natikin</i>	edge	loc	
0018	<i>erfale</i>	cave	loc	
0019	<i>þog</i>	night	tme	
0022	<i>faat</i>	stone	inm	
0023	<i>namrun</i>	something (that the old man heard)	abs	
0024	ZERO	man	hum	
0025	<i>wak</i>	pig in general	anm	
0026	<i>ntwam</i>	devil	anm	< 0031
0027	<i>namlun</i>	the devil's / pig's skin	bdp	
0028	<i>nasok</i>	human skin	bdp	
0029	<i>natañol</i>	human / man (in general)	hum	
0030	<i>malpane</i>	now	tme	
0031	ZERO	we (the devil and the old man)	hum	> 0001, 0026
0032	<i>þog</i>	the night the devil wants to kill the old man	tme	
0033	<i>ntan</i>	ground	loc	
0034	<i>napu</i>	road	loc	
0035	<i>aliat</i>	day	tme	
0036	<i>nlak</i>	trunk (of the navele tree)	anm	M 0037
0037	<i>nafil</i>	navele tree	anm	> 0036, 0038
0038	ZERO	the nuts of the navele tree	mss	M 0037
0039	<i>namlas</i>	bush	anm	
0040	<i>ntal</i>	taro	mss	
0041	<i>nawi</i>	yam	mss	
0042	<i>nanr</i>	banana	mss	

0043	<i>nafnag</i>	food	mss		
0044	<i>nlak</i>	trunk (of the fig tree)	anm	M	0045
0045	<i>nait</i>	fig tree	anm	>	0044, 0046, 0050
0046	<i>nua</i>	fruit (the figs)	mss	M	0045
0047	<i>naal</i>	the old man's basket with the navele nuts in it	inm		
0048	<i>natañol</i>	the three men that the devil ate	hum		
0049	<i>natañol</i>	the eight men that the old man ate	hum		
0050	<i>nra</i>	the branches of the fig tree	anm	M	0045
0051	<i>ntan</i>	the ground by the fig tree	loc		
0052	<i>namlas</i>	bush by the fig tree	anm		

## 2.8 *taapes*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>too</i>	chicken	anm	> 0008; < 0003	
0002	<i>taaþes</i>	swamphen	anm	< 0003	
0003	<i>-r</i>	the chicken and the swamphen	anm	> 0001, 0002	
0004	<i>nrak</i>	one time / one afternoon	tme		
0005	<i>elau</i>	sea	loc		
0006	<i>nser</i>	the swamphen's comb	inm		
0007	<i>nkak</i>	the chicken's clothes	inm		
0008	<i>nþau</i>	the chicken's head	bdp	M	0001
0010	<i>e-suñ</i>	house	loc		
0011	<i>narmal</i>	yard	loc		
0012	<i>namlas</i>	bush	anm		

## 2.9 *tafra*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>ZERO</i>	we (inclusive)	hum	> 0032, 0040	
0002	<i>nametþag</i>	end	abs		
0003	<i>ntau</i>	year	tme		
0004	<i>ZERO</i>	we (exclusive)	hum	> 0032	
0005	<i>teesa</i>	children	hum		
0006	<i>nanromien</i>	small present	inm		
0007	<i>apu</i>	grandfather	hum	< 0009	
0008	<i>atien</i>	grandmother	hum	< 0009	
0009	<i>tu-e-r</i>	grandfather and grandmother	hum	> 0007, 0008	
0010	<i>Ertap</i>	Eratap	loc		

0012	01956	the year 01956	tme	
0013	<i>apu</i>	grandfather of Elaknar	hum	
0014	<i>Elaknar</i>	Elaknar	loc	
0015	<i>apu</i>	grandfather of Elaau	hum	
0016	<i>Elaau</i>	Elaau	loc	
0017	<i>Janweri</i>	January	tme	
0018	<i>Limaas</i>	Limaas	hum	< 0019
0019	<i>ZERO</i>	narrator and Limaas	hum	> 0018, 0032
0020	<i>saof-i-r</i>	grandfather of Elaknar and grandfather of Elaau	hum	
0021	<i>Pastor</i>	pastor Kalagis	hum	
0022	<i>Kalagis</i>	name of the pastor	abs	
0023	<i>tata</i>	father Sailas	hum	
0024	<i>Sailas</i>	name of the father	abs	
0025	<i>e-surñ</i>	Sailas' house	loc	
0026	<i>Webe</i>	Webe	hum	
0027	<i>naik</i>	small fish	anm	
0028	<i>nafnag</i>	the good food	mss	
0029	<i>tafra</i>	whale(s) (in general)	anm	
0030	<i>faat</i>	stones	inm	
0031	<i>nafsan</i>	Sailas' story	abs	
0032	<i>kineu</i>	(speaker)	hum	< 0001, 0003, 0019
0033	<i>naḗet</i>	meaning of Sailas' story	abs	
0034	<i>elau</i>	sea / tide	loc	> 0038
0035	<i>tete</i>	some (people)	hum	
0036	<i>tafra</i>	(a specific) whale	anm	> 0037
0037	<i>nañel-e-n</i>	tail (of fish)	bdp	M 0036
0038	<i>ntas</i>	salt water	mss	M 0034
0039	<i>Efat</i>	Efate	loc	> 0042
0040	<i>ZERO</i>	(audience)	hum	< 0001
0041	<i>nasi</i>	whale shit	mss	
0042	<i>nagis</i>	points of Efate	loc	M 0039
0043	<i>natrauswen</i>	story of the old people	abs	
0044	<i>tiawi</i>	the old people	hum	

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)